Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wyjdzie ze świątyni i nie będzie bezcześcił świątyni swojego Boga,\* gdyż jest na nim oliwa służąca do namaszczania, (znak) poświęcenia go jego Bogu – Ja jestem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będzie on wychodził ze świątyni ani nie będzie bezcześcił świątyni swojego Boga, gdyż jest na nim olej, którym został namaszczony na znak poświęcenia go jego Bogu — Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wyjdzie ze świątyni i nie zbezcześci świątyni swego Boga, gdyż korona oliwy namaszczenia swego Boga *jest* na nim: Ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z świątnicy też nie wynijdzie, aby nie splugawił świątnicy Boga swego, gdyż korona olejku pomazania Boga jego jest na nim: Jam Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani wynidzie z Świętych, aby nie splugawił świątnice Pańskiej, bo olejek świętego pomazania Boga jego jest na nim. Ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będzie wychodził z przybytku świętego, nie będzie bezcześcił świętego przybytku swego Boga, bo ma na sobie poświęcenie olejem namaszczenia swego Boga. Ja jestem Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wyjdzie ze świątyni, by nie zbezcześcić świątyni swego Boga, gdyż jest poświęcony oliwą namaszczenia swego Boga. Jam jest Pan, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wyjdzie z Przybytku, aby nie zbezcześcić Przybytku swojego Boga, gdyż jest poświęcony olejem namaszczenia swojego Boga. Ja jestem Panem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie opuści świątyni i nie znieważy świątyni Boga, gdyż został poświęcony oliwą namaszczenia Boga. Ja jestem PANEM! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie opuści Świątyni, nie znieważy Świątyni swojego Boga, gdyż został poświęcony oliwą namaszczenia swego Boga. Jam jest Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie wyjdzie ze Świątyni, [aby dołączyć się do orszaku pogrzebowego. Może kontynuować wykonywanie służby świątynnej w żałobie, bo czyniąc tak] nie zbezcześci Świątyni swojego Boga, bo [jako na Najwyższym Kohenie] korona oleju namaszczenia jego Boga jest na nim. Ja jestem Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не вийде з святих і не опоганить посвяченого свому Богові, бо свята олія, Боже помазання на ньому. Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto nie wyjdzie ze świętego miejsca, nie znieważy sanktuarium swojego Boga; gdyż na nim jest uświęcenie olejem namaszczenia jego Boga; Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie może też wychodzić z sanktuarium i bezcześcić sanktuarium swego Boga, gdyż ma na sobie znak po święcenia, olejek do namaszczania od swego Boga. Jam jest JAHWE. |

1. 1) <x>30 10:10</x> [↑](#footnote-ref-2)